# La vaca en las paremias gaélicas

PATRICK DE STAIC Y ANA Mª MARQUES
*Windsor School, Sevilla*

*Éire* y "la Isla esmeralda" son los nombres con los que la gente conoce más a menudo Irlanda. El primero es el nombre gaélico para la isla entera que se aplica equivocádamente a la República de Irlanda por los no irlandeses, aunque, en realidad, se refiere a uno de los nombres de la Triple Diosa pagana del país, a saber Éire-Fodhla-Banbha. El segundo, arriba mencionado, tiene su origen en el intenso color verde del campo irlandés debido a las abundantes e ininterrumpidas lluvias y neblinas que riegan y velan alternativamente sus montañas y valles, sus prados y sus arroyos. De hecho, el gaélico tiene dos palabras para el color verde según se refiera a algo animado (*glas*) o inanimado (*uaine*).

Sin embargo, lo que ya no es tan conocido es el dato acerca de la Irlanda artífice del ciclo mitológico vernáculo más antiguo de la Europa occidental: *Táin Bó Cuailgne* (el ataque por sorpresa para robar ganado en Cuailgne).

El ganado se consideraba la medida de riqueza por excelencia en las sociedades tribales bárbaras y todavía se puede observar en muchas de las sociedades tradicionales cuyas raíces se pierden en la antigüedad y que quedan intactas en Africa y Asia.

Si bien la sociedad de la Europa post-industrial de nuestro siglo no tiene nada que ver a primera vista con esas raíces antiguas, hace muy poco que ha desaparecido el estilo de vida tribal y cuasi-nómada en Irlanda[1]. De hecho sus rastros siguen fácilmente reconocibles en la vieja lengua y en particular en sus proverbios, muchos de ellos traducidos al idioma ahora dominante del invasor y viejo enemigo inglés.

La importancia del ganado en general y de la vaca en particular en la sociedad tradicional irlandesa se ve reflejada en la vieja lengua. La palabra para vaca *Bó* es el primer elemento en las palabras siguientes: *Bóthar* (camino, avenida, carretera) que originalmente significaba una pista para vacas/ganado; *buachaill* (variante *bóchaill*) que significa tanto muchacho como vaquero; y *Bólacht* que significa tanto la dote de una muchacha como una abundancia de vacas y leche, y el negocio de la vaquería.

El nombre gaélico para la Vía Láctea *Bóthar (na) bó finne* [camino de la vaca blanca] se refiere a la Vaca Blanca sagrada, uno de los aspectos de la Triple Diosa Blanca o sea la Luna, identificada por Graves con Io de Argos y que se convirtió más tarde en Isis. De hecho, la vaca ha sido uno de los símbolos por excelencia de Irlanda para los poetas irlandeses en los últimos siglos.

En el campo de la gramática se puede ver en la formación de los pronombres numerales. Donde otros idiomas usan el número sin más, en gaélico la construcción es número + *ceann /cinn*[2],

[1] La pérdida de la decisiva batalla de Kinsale en 1601 por la parte irlandesa, a pesar de la ayuda de una fuerza expedicionaria española, y la subsiguiente fuga de sus líderes, marcó el declive del tradicional modo de vida gaélico.

[2] *Dhá cheann* = dos, *trí cinn* = tres, *ceithre cinn* = cuatro, *seacht gcinn* = siete, etc.

siendo el número opcional y seguido por la palabra *amháin* (sólo) en singular[3]. *Ceann/cinn* significa cabeza/s y, como todo el mundo sabe, se suele usar para contar ganado.

La palabra gaélica para proverbio, *Seanfhocal*, es una palabra compuesta por los elementos *sean* que significa "viejo" y *focal* que significa "palabra/dicho". Dada la riqueza del idioma gaélico en materia paremiológica, para los propósitos de este artículo nos hemos limitado al dialecto de la provincia sureña de Mumhan[4], al haber obtenido la mayor recopilación de las paremias objeto de estudio del libro *Seanfhocail na Mumhan* de An Seabhac.

Aunque las paremias estudiadas se pueden agrupar de varios modos, por motivos de simplicidad hemos escogido hacerlo según la(s) interpretación(es) que se les puede(n) dar en cuatro grupos, a saber:

Grupo 1: Paremias que, aparte de su significado literal, no tienen otro.
Grupo 2: Paremias que aconsejan cómo actuar dentro de la sociedad.
Grupo 3: Paremias que tratan de la naturaleza de las cosas y que son algo filosóficas.
Grupo 4: Paremias que versan sobre de la naturaleza humana.

Se ha de añadir que ninguno de los cuatro grupos es excluyente, o sea, que pueden coincidir parcialmente entre sí. En cada grupo, la paremia gaélica va seguida de su traducción literal en español y, sólo en aquellos casos aplicables, del equivalente inglés -en negrita- hablado en Irlanda con su correspondiente traducción literal.

## GRUPO 1: LAS "LITERALES".

*Is maith í an bhó* [*La vaca es buena]
*Is bainne í le n-ól* [*Ella es leche para beber]
*Is ím í agus is féoil* [*Ella es mantequilla y carne]
*Is solas geal í ar bord* [*Ella es luz brillante en la mesa]
*Deineann a heireaball rón* [*Su cola hace tela de crin]
*Agus a hadharc ceol* [*Y sus cuernos (hacen) música]
*Agus is maith í a leathar chun na mbróg* [*Y su piel es buena para (hacer) zapatos].

Empecemos con un extracto de un *crónán* que es una especie de canción de alabanza a la vaca, o estribillo cantado a la hora de ordeñar (a mano, por supuesto) ya que la canción o música hace que la vaca dé su leche más libremente. El tema se refiere a lo útil que es la vaca para el hombre, y nos da una lista de sus características más apreciadas. La "luz brillante en la mesa" de la cuarta línea se refiere al sebo de la vaca que se utilizaba en la fabricación de velas caseras. Se puede apreciar la importancia que la vaca tenía, y que sigue teniendo aunque en menor grado, en la economía irlandesa.

La leche, producto de la vaca por excelencia, es el tema que tratan las dos paremias siguientes. La primera habla de una conducta con resultados tan desgraciados como poco deseados que muestran algunas vacas a la hora de retirar el cubo ya repleto de leche: *Is beag an mhaith bó a dhoirteann a cuid bainne* [*No vale de mucho una vaca que derrama su leche]. En el momento menos oportuno y a mala idea la vaca da tal patada al cubo aún en manos del ordeñador que aquél sale volando con la consiguiente pérdida del precioso líquido. Aunque se remonta a antes de la comercialización a gran escala de la máquina de ordeñar en Irlanda (allá por los años 70) este proverbio sigue estando vigente ya que todavía queda gente que ordeña a mano. La segunda:

*Téann an bhainne sa gheimhreadh go hadharca na mbó*
***In winter the milk goes to the cow's horns***
[*La leche se va en invierno a los cuernos de la vaca],

---

[3] *(Aon) c(h)eann amháin* = uno/una.

[4] Aunque se habla el gaélico como lengua materna en las 4 provincias de Irlanda, 3 de las 4 con su propio dialecto, son muy reducidos los sitios de su dominio : el dialecto de *Mumhan* (Munster) se habla en los condados de *Ciarrai* (Kerry), *Corcaí* (Cork), y *Port Láirge* (Waterford); el de *Uladh* (Ulster) en *Dún na nGall* (Donegal); y el de *Connachta* (Connaught) en *Gaillimh* (Galway) y *Maigh Eo* (Mayo); mientras que el gaélico que se habla en *An Mhí* (Meath) en la provincia de *Laighean* (Leinster) es el de *Connachta* por razones migratorias.

se suele decir cuando una vaca lechera se ha secado. Según parece los antiguos irlandeses conocían la importancia dietética de la leche para la formación de los huesos (cuernos) dada la riqueza de ambos (la leche y los cuernos) en calcio.

El período de crecimiento de la hierba determina cuándo se puede soltar las vacas dejándolas al aire libre ya que son rumiantes. Este periodo en líneas generales comprende los meses de marzo a septiembre inclusive. El comienzo de las heladas otoñales exige su alojamiento bajo techo durante cada vez más tiempo hasta que ya no pueden salir a mediados del invierno más que una media hora una vez a la semana por motivos de ejercicio si el tiempo no lo impide. Durante este confinamiento los animales se alimentan a base de heno y de harina cuyos componentes son carne y huesos, y la leche que producen no es ni la mitad de buena que aquélla que se consigue cuando pacen el verde pasto de la primavera. De ahí que nos encontremos con: *Bainne milis earraigh, bainne dealbh geimhridh* [*Leche dulce de la primavera, leche pobre del invierno].

## GRUPO 2: LAS QUE ACONSEJAN CÓMO ACTUAR.

Y de vacas con cuernos a vacas sin.

*Ná díol bó mhaol* [*No vender una vaca mocha]
*Ná ceannaigh bó mhaol* [*Ni comprar una vaca mocha]
*Is ná bí choíche gan bó mhaol* [*Ni prescindir nunca de una vaca mocha].

La explicación de este trozo de sabiduría rural reside, en las palabras de An Seabhac, en que "no hay que venderla, porque es/sea mejor que cualquiera otra. Mejor no comprarla porque no estaría en venta si no tuviera algún defecto." Podemos añadir que se cree que una vaca mocha, o sea una vaca sin cuernos, es más tranquila y produce más leche (dejando aparte el elemento de peligro) por lo que es una práctica corriente de toda la vida "cortarles" los cuernos (esterilizando las raíces con sosa cáustica para prevenir que crezcan de nuevo) a los becerros de cinco ó seis meses de edad. Por otra parte, *bó mhaol* también se refiere a una raza de vacas sin cuernos, a saber la Aberdeen Angus (llamada "Polly" en Irlanda), que proviene originalmente de dicha región escocesa y conocida como animal de engorde más que como vaca lechera.

Yendo al otro extremo de la vaca, o sea a su cola, nos encontramos con un buen consejo sobre cómo se ha de tratar con el prójimo a efectos de tener una relación equilibrada:

*Bí bog cruaidh ar nós eireaball na bó* [*Sé blando y firme como la cola de la vaca].

Aquí la cola de la vaca es meramente un tropo, y sus características de blandura y firmeza al tacto son un símil acerca de las cualidades de flexibilidad y decisión en el comportamiento humano.

En el siguiente caso la figura retórica es la progenie de la vaca y no su rabo:

*Ná tabhair iontaoibh le mac na bó* [*No confiar en el hijo de la vaca].

Su sentido es algo rebuscado por lo que An Seabhac aclara, en la nota subsiguiente, que "no tiene que ver con la madre sino porque es toro". Es decir, aunque la vaca es un animal por lo general dócil, su hijo, el toro, es todo lo contrario. Por lo tanto, no se puede confiar en nadie sólo por ser de buena estirpe.

El tema de los dos siguientes proverbios es la responsabilidad del individuo sobre sus propios asuntos. En el primero, la cola de la vaca es el sitio donde se corre más riesgo de recibir una patada o una ducha, por lo que le toca al dueño ocupar este lugar si fuera necesario: *Fear na bó féin fen a h-earball* [*El dueño de la vaca (debería estar) por debajo de su cola]. El segundo: *Gach aoinne ag cur a bhó féin thar abhainn* [*(Le toca a) cada uno transportar su propia vaca a la otra orilla del río] significa que cada persona es responsable del transporte de su vaca a la otra orilla del río para, por ejemplo, llevarla al mercado y venderla. A un nivel más simbólico el río es un obstáculo que nos impide el futuro desarrollo (representado por la otra orilla) de nuestros propósitos (simbolizados por la vaca).

## GRUPO 3: LAS "FILOSÓFICAS".

La mayoría de las paremias de este grupo son juicios de valor sobre lo que es importante en la vida, y se construyen según una fórmula comparativa con la cópula[5]. Funcionan tanto a nivel simbólico como a nivel literal.

Cuando la vaca se pone en celo (una vez cada 12 meses) hay que inseminarla (la manera moderna) o llevarla al toro para que sea preñada (la manera tradicional que, de nuevo, está cobrando cada vez más popularidad). De esto depende la continuidad del suministro de leche para el año siguiente. Por lo tanto, una vaca encinta se aprecia mucho más que una vaca no preñada (*gamhnach*). Aun así: *Is fearr gamhnach cáirt bhainne ná píle seacht bpunt* [*Es mejor una vaca no preñada que produce un cuarto de galón de leche que un pez que pesa siete libras]. Un cuarto de galón no es gran cantidad de leche (equivale a 1.136 ml), especialmente cuando una vaca buena puede llegar a dar hasta un galón (4.546 ml). No obstante una vaca no preñada que da tan poca leche vale muchísimo más que un pez pese lo que pese. La moraleja es cuidar de su propio ganado que es con lo que se gana la vida y dejar la pesca que es cosa de ocio.

A veces se deja que las vacas se queden sin leche ("se sequen"), sobre todo en invierno, siempre cuidando de que hay un número suficiente para garantizar el suministro de leche, porque así no se les tiene que alimentar tanto o tan bien como cuando dan leche. De vez en cuando alguna que otra vaca "se seca" por sí sola, pero es muy difícil que "se seque" toda la vaquería a la vez. Aunque esto ocurra: *Is fearr buaile seasc ná buaile folamh* [*Es mejor una vaquería seca (de vacas secas) que una vaquería vacía]. Se puede interpretar a nivel simbólico como un aviso de que siempre hay alguien más desgraciado que nosotros por muy mal que estemos pasándolo en ese momento. Hay que dar las gracias por lo que tenemos en lugar de quejarnos por lo que no tenemos.

Las dos paremias que siguen son variantes de una misma en la que se habla de cómo alimentar a los becerros. La madre amamanta a la cría en los primeros días de su vida. Luego se desteta y se alimenta a base de leche en polvo, que es la manera moderna de hacer las cosas. Este método tiene la desventaja de privar a la cría demasiado pronto de los beneficios de la leche materna, a saber: la protección inmunológica incorporada, y el afecto. El resultado es un becerro menos fuerte y más propenso a caer enfermo:

*Ní sleamhain lao ná líonn a mháthair (é)*
[*No es un becerro lustroso el que no ha sido alimentado por su madre].
*Is ocrach lao ná líonn a mháthair (é)*
[*Es un becerro hambriento el que no ha sido alimentado por su madre].

El método tradicional consiste en aplazar el inevitable destete todo el tiempo que se pueda. Tiene el inconveniente de no poder disponer de la leche de la madre mientras amamanta a la cría, pero, en cambio, produce un becerro fuerte y lustroso. Con el declive de los precios de los becerros en el mercado, se impuso el método moderno por ser más económico.

A diferencia de los dos proverbios anteriores que funcionan tanto a nivel literal como a nivel simbólico, el siguiente sólo se presta a una interpretación metafórica, ya que literalmente su mensaje es patente: *Béarfaidh bó éigin gamhain éigin lá éigin* [*Alguna vaca dará a luz a algún becerro algún día]. Dada que la naturaleza de la vaca es la de dar a luz al becerro, lo hará tarde o temprano. Aquí la vaca representa una situación desesperante de la que uno quiere escapar, el becerro una situación ansiada y aparentemente inalcanzable, y el parto simboliza el proceso que se tiene que sufrir para efectuar el cambio de la primera a la segunda situaciones. O sea, sólo es cuestión de tener paciencia y las cosas, por muy mal que estén en ese momento, volverán a su cauce.

En general los becerros que nacen en primavera, por razones obvias, son más fuertes que los de otras estaciones, y se convierten en vacas fuertes. Aun así: *Ní mharódh an saol bó earraigh* [*No vivirá una vaca primaveral toda la vida]. Por muy fuerte que sea la vaca primaveral no vivi-

---

[5] La cópula *Is* (cuyo equivalente en castellano es el verbo "ser"; *Ní* es el negativo) + adjetivo + sustantivo .... *ná* (="que") + sustantivo... . Esta construcción es común en las paremias gaélicas.

rá toda la vida de un hombre. No hay nada que dure una eternidad. En lo que concierne a los posibles fallos con respecto a las vacas, he aquí una lista parcial:

*Bó leis an íoc, bó leis an gcíos*
[*Una vaca para vender, una vaca sobre la que hay que pagar impuesto
*Bó leis an ngalar géimhneach* [*Una vaca enferma mugiendo .]
*Bó insa pholl, bó ar a drom* [*Una vaca en un hoyo, una vaca boca arriba]
*Is an bábáinín óg ag géarghol* [*Y el bebecito joven llorando desconsolado].

Además de tener que pagar lo que corresponde al gobierno al vender una vaca, cabe la posibilidad de que se ponga enferma, o, lo que es mucho más serio, de que se caiga en un hoyo. Esto último significa la pérdida con toda seguridad del animal a no ser de que se le encuentre a tiempo para salvarle la vida. Al caerse en un hoyo la vaca a menudo se pone boca arriba, y no puede enderezarse. Y se ahoga o por ser incapaz de expulsar los gases que sin cesar se producen en sus tripas, o por el agua, si es que el hoyo contiene mucha. Y cuando este ocurre para colmo el bebé se pone a llorar y no te deja dormir. Huelga decir que este proverbio no está solamente relacionado con la ganadería sino con la vida en general.

El tema que tocan las dos últimas paremias de este grupo es el ganado de una sola vaca, cosa que antaño era bastante común. La primera lo mira desde el punto de vista de la escasa producción de una sola vaca: *Is beag é toradh bó aonair* [*Es poco el fruto de una vaca sola], mientras que la segunda lo mira desde el punto de vista del dueño: *Fear na haon bhó fear gan aon bhó* [*Un hombre con una vaca es un hombre sin ninguna vaca]. Ambas son complementarias. Más vale no tener ninguna vaca que tener una sola por la poca leche que da, teniendo en cuenta las molestias. O, en otras palabras, tener dos o, incluso, tres vacas supone el mismo trabajo que tener una.

## GRUPO 4: LAS QUE VERSAN SOBRE LA NATURALEZA HUMANA.

Los proverbios de este grupo tratan, a nivel no literal, de los rasgos más comunes del carácter humano. En la mayoría de los casos la figura de la vaca representa a la persona. En los demás casos, que hemos dejado hasta el final, el ser humano entra directamente como protagonista y la vaca pasa a representar el objeto del comportamiento de aquél.

En el primer par de proverbios, en sus dos acepciones, vemos una vaca de físico o carácter débil en la ladera de un promontorio. Como es débil no quiere esforzarse en subir, más bien tiene los ojos puestos en bajar:

*Rith na bó laige le fánaidh* [*El correr de la vaca débil cuesta abajo]
*Aghaidh na bó laige le fánaidh* [*La cara de la vaca débil cuesta abajo].

La persona que carece de fuerza de carácter siempre tomará el camino más fácil, sin preocuparse demasiado por si es el adecuado o no. La siguiente paremia, en su versión en lengua inglesa, nos muestra la imagen de una vaca alzando la cola llena de estiércol y barro como si tratase de una cosa hermosa de la que se siente orgullosa. Lo divertido es que en la realidad esto ocurre así. En la versión gaélica el animal muge más aparentemente por tener la cola muy sucia, pero la verdadera razón es la de distraer la atención de los demás:

*An bhó is sailche (salaí) eireaball is í is airde géim*
[*La vaca que tiene la cola más sucia es la que muge más fuerte].
*The cow with the dirtiest tail raises it the highest*
[*La vaca que tiene la cola más sucia la levanta más alto].

Su interpretación no es difícil: La persona que tiene algo de dudoso corte que ocultar a menudo protesta ruidosamente, o critica con especial ferocidad, para disimular que tiene tal secreto. Se puede aplicar en especial al mundo de la política.

El siguiente ejemplo en sus dos variantes trata de los cuernos de las vacas de otros países, esta vez desde un punto de vista decorativo, comparándolas implícitamente a las nativas en detrimento de éstas:

*Is mór taibhseach iad adharca na mbó thar lear*
[*Son impresionantes los cuernos de las vacas en el extranjero]

*Bíonn adharca fada ar na buaibh thar lear*
***Faraway cows have long horns***
[*Las vacas en el extranjero tienen cuernos largos].

Literalmente, se refiere a la antedicha costumbre de quitarles los cuernos de becerro y a que no se practica en otras regiones del mundo. A nivel simbólico, los productos e incluso las personas provenientes de otros países (las vacas en el extranjero) atraen a la gente por su valor exótico (cuernos largos/impresionantes), y a veces origina el desprecio entre la gente hacia el fruto de su propia región. Es la conocida historia del profeta en su propio país. O sea, siempre las cosas son mejores en el extranjero.

Uno de los temas constantes del arte desde siglos atrás es el de la madre dando el pecho al bebé. Su popularidad procede indudablemente de la felicidad que se ve reflejada en los rostros del niño y de la madre. Son la viva imagen de la felicidad, al igual que lo es aquí la vaca que está amamantando a su cría que se encuentra bajo sus patas: *Is sásta a bhíonn an bhó nuair a bhíonn an lao lena cois* [*Contenta está la vaca cuando tiene becerro a sus patas]. Dos son las razones por las que la vaca es el símbolo más universal de la maternidad, a saber: el singular tamaño de su único seno, llamado ubre, y el responsable de sus prodigiosos atributos lecheros, y su mansedumbre.

En los próximos dos ejemplos el color de los animales en cuestión tiene un significado especial. Según sean de color blanco[6] o amarillo[7] se les asignan unas características más o menos apreciadas: *Taispeáin an lao ceannann buí ach ná taispeáin a shiní ná a shreabh* [*Muestre el becerro amarillo de cabeza blanca pero no muestre ni sus tetas ni su chorro de leche]. An Seabhac explica esto de la siguiente manera: "Se dice de la gente que diría sólo la parte de la historia que le convendría. Un becerro de cabeza blanca [*lao ceannann*[8] buí] es un becerro bonito pero no sería una buena vaca lechera." A nivel literal, es probable que se trate de un becerro de la raza llamada *White-head*[9] (que tiene la cabeza blanca y el cuerpo rojizo) ya que los colores corresponden y esta raza se cría por su carne y no para dar leche. El segundo ejemplo:

*Blítear na ba buí* [*Se ordeñan las vacas amarillas]
*Agus óltar a gcuid bainne* [*Y se bebe su leche]
*Agus tagann na ba bána* [*Y vienen las vacas blancas]
*Gan táil chun an bhaile* [*No lecheras al pueblo]

quiere decir que se aprecian las vacas blancas aunque no den leche pero no se aprecian las amarillas aunque sí la den. Aquí se puede leer "personas" en vez de "vacas", y es un comentario sobre una actitud demasiado común entre las personas. Con demasiada frecuencia se trata con desprecio a la gente merecedora de más consideración por su buen trabajo, su lealtad, su empeño etc., mientras a otra se le tiene en gran estima sin que haya hecho nada por merecerlo. Esto sucede tan a menudo en el seno familiar como en el lugar de trabajo.

Desde un plano literal, es muy posible que las vacas amarillas (rojizas) son o de la raza llamada Ayrshire (por la región escocesa) o de la raza llamada Jersey (por la isla de la Mancha) dado que el color dominante del cuero de ambas es rojizo y porque son las dos las mejores vacas lecheras. Con relación al color blanco aquí es interesante especular sobre su significado, ya que no hay, ni ha habido, que sepamos, ninguna raza de vacas blancas en las Islas Británicas. La palabra *bán* usada como adjetivo, además de los conceptos de color[10], expresa los conceptos "vacío", "en blanco", "sin efusión de sangre", y "querido/ amado". Así que las vacas blancas (*na ba bána*) aquí pueden ser vírgenes en el sentido de no haberse puesto en celo aún (sin efusión de sangre) y no preñadas (vacías), y por eso no dan leche. Del mismo modo las vacas amarillas (*na ba buí*) no son

---

[6] La palabra gaélica *bán* se traduce como "blanco", "claro" (la tez), "rubio" (los cabellos).

[7] *Buí* se traduce como "amarillo" y "rojizo/leonado".

[8] *Ceannann* = "de cabeza blanca", "de rostro blanco".

[9] Inglés para "cabeza blanca".

[10] Ver n.6 arriba.

ni vírgenes ni "vacías": han dado a luz y producen leche. Las afinidades con la Triple Diosa en sus aspectos blanco/virgen y rojo/madre son obvias[11]. Esta paremia parece, por lo tanto, expresar un recuerdo lejano de de la Triple Diosa, encarnada en la Vaca Blanca.

No le falta morbo a la siguiente imagen: *Tórmach trom is gan ann ach marbhlao* [*Una gran barriga y nada más que un becerro muerto]. El tamaño de la barriga de un animal preñado proporciona información sobre el feto y el tiempo que le falta para el parto. Si es muy grande es probable que el feto sea grande y saludable, o cabe la posibilidad de que la vaca lleve gemelos dentro - cosa que, por poco común que sea, sí ocurre. Sin embargo, puede que la preñez no resulte bien, y salga un feto muerto. La gran barriga simboliza una situación (aparentemente) esperanzadora que acaba en un resultado decepcionante representado por el becerro muerto.

Una ventaja de descornar las vacas es que no pueden lastimarse unas a otras. En el caso de un intercambio de cabezazos: *Troid na mbó maol* [*Lucha de las vacas mochas], no dañan la una a la otra. Se dice de los fanfarrones; por mucho revuelo que levanten todo queda en amenazas porque no llevan armas puntiagudas: *Géim bó i dtír namhad* [*Un mugido de vaca en tierra enemiga]. An Seabhac explica: "Sólo un imbécil total subiría la voz en tierra enemiga - mejor susurrar."

El monte no tiene precisamente la mejor hierba por su tierra pobre, y por consiguiente nadie manda su ganado a pastar ahí: *Ba táilliúra ar chnoc* [*Las vacas del sastre en el monte]. El sastre trabaja en el pueblo por lo que no tiene tiempo para cuidar sus vacas, así que van al monte a pastar. La moraleja es que no merece tener ninguna vaca, porque no las cuida. Se dice de la gente que no aprecia ni cuida lo que tiene.

En su mayor parte, la vaca es un animal manso que no da problemas a su dueño si éste la trata bien. No obstante hay una clase de vaca con mal carácter que ni es mansa ni se deja controlar. En *Ciarraí* se llama "braddy"[12] en inglés, y hasta se le tiene que poner anteojeras para tratar de frenar sus frecuentes escapatorias. Los problemas empiezan cuando una vaca se escapa del pasto donde está para entrar en el prado o, lo que es peor, en el huerto de un vecino y allí alimentarse de los frutos de su labranza. El responsable de la situación es el dueño de la vaca malhechora, y si no rectifica en seguida, entonces, se convierte en un problema serio. De ahí el proverbio: *Bíonn gach duine lách go dtéann bó ina gharraí* [*Todo el mundo es cortés hasta que entra una vaca en su huerto]. Es fácil ser tolerante y comprensivo cuando uno no se ve envuelto en el problema, pero si se ve directamente, la cosa cambia.

Las últimas dos paremias vienen dichas en primera persona. El personaje humano se convierte en el protagonista. En la primera, las palabras son las del jornalero que el dueño de la granja manda para averiguar si las vacas están bien: *Chím an bhó bhán agus chíonn an bhó bhán an chuid eile* [*Veo la vaca blanca y la vaca blanca ve las demás]. El jornalero, en las palabras de An Seabhac, "vuelve después de haber visto un par de ellas suponiendo que las demás están bien." La vaca blanca aquí es la vaca favorita del jornalero[13], así que va directamente a verla y a las que se encuentran con ella, pero está demasiado cansado o vago para ir más lejos en busca de las que faltan. La moraleja: si quieres que se haga bien un trabajo hazlo tú mismo. En la segunda, las palabras se dicen en plan irónico a alguien que está elogiando a sí mismo o a un miembro de su familia inmediata. Tal elogio no se puede tomar en serio: *Molaimse an bhó do mhac mo dhearthár* [*Yo alabo la vaca del hijo de mi hermano]. El hecho de que uno alabe la vaca del hijo de su hermano no quiere decir que sea una buena vaca; la vaca pertenece a un miembro de la familia y precisamente por eso se le elogia.

---

[11] Este contraste se ve también en los significados de las palabras *bán* usada como sustantivo ("erial", "dehesa seca", "prado", "llanura") y *dearg* usada como sustantivo ("tierra labrada"). Esta última usada como adjetivo significa "rojo", "sanguinaria", y "de color de oro" (aunque éste se expresa más a menudo con la palabra *buí*, que nos confirma la conexión entre *buí* -amarillo/rojizo- y *dearg* - rojo/oro). Los aspectos de la Triple Diosa son: blanco (la virgen, Diana-Io-Isis, la luna nueva), rojo (la madre, la luna llena), y negro (la bruja, Hecate, la luna menguante). Además, cabe mencionar este contraste de color de los dos protagonistas vacunos del *Táin Bó Cuailnge*, a saber *Finnbennach Aí* (el toro de los cuernos blancos de la llanura *Aí*) y *Donn Cuailnge* (el toro castaño o pardo de Cuailnge).

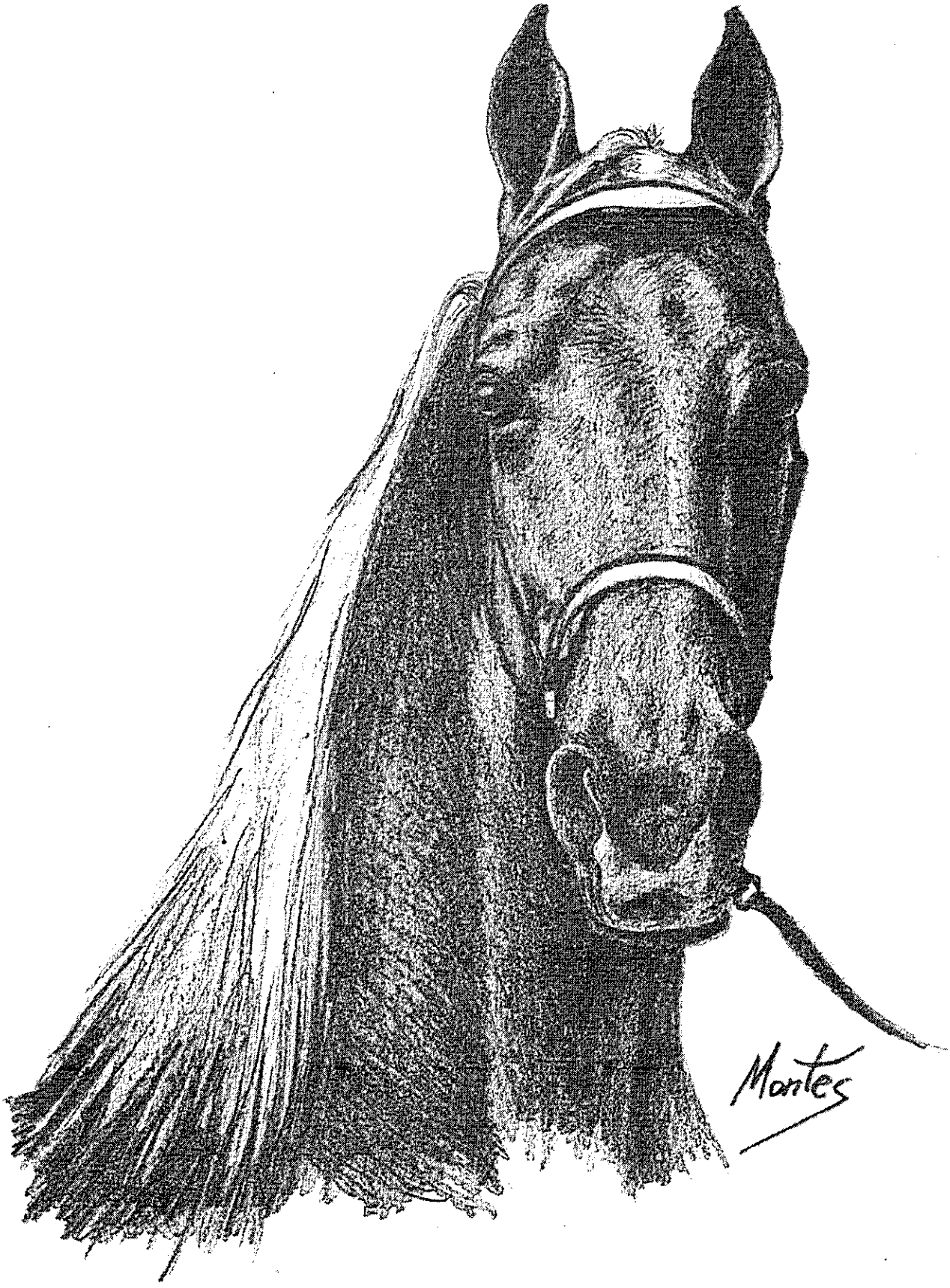
[12] Esta palabra no es inglesa sino una corrupción de *bradai*, la forma genitiva de la gaélica *bradach*, que significa "deshonesto", "dado a violar la propiedad.

[13] *Bán* en su significado de "querido/amado".

## REFERENCIAS BILBLIOGRÁFICAS

CHADWICK, N. (1971/1991): *The Celts.* London: Penguin Books.
DE BHALDRAITHE, T. (1959): *English-Irish Dictionary.* Baile Átha Cliath: Oifig an tSoláthair.
DINNEEN, P. (1927/1970): *Foclóir Gaedhilge agus Béarla: An Irish-English Dictionary.* Dublin: Irish Texts Society.
GRAVES, R. (1961/1977): *The White Goddess: A Historical Grammar of Poetic Myth.* London: Faber & Faber.
LAROUSSE (1976): *Diccionario Moderno Español-Inglés / Inglés-Español.* Paris: Ed. Larousse.
MOLINER, M. (1990): *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.
Ó DÓNALL, N. (1977/1992): *Foclóir Gaeilge-Béarla: Irish-English Dictionary.* Baile Átha Cliath: An Gúm-/An Roinn Oideachais.
Ó SIOCHFHRADHA,P. (AN SEABHAC) (1926/1968): *Seanfhocail na Mumhan.* Baile Átha Cliath: An Gúm.
WILLIAMS, F. (1992): *The Poolbeg Book of Irish Proverbs.* Dublin: Poolbeg Press.




Montes